

INSTITUT INTERUNIVERSITARI DE FILOLOGIA VALENCIANA



VNIVERSITAT  
DE VALÈNCIA



Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante

**Màster en Assessorament Lingüístic i Cultura Literària: aplicacions al  
context valencià**

**Guia docent de l'assignatura: Traducció especialitzada per a usos  
científicotècnics i acadèmics**

**Professor: Llum Bracho Lapiedra**

## 1. Dades inicials d'identificació

<b>Nom de l'assignatura:</b>	<i>Traducció especialitzada per a usos científicotècnics i acadèmics</i>
<b>Caràcter:</b>	Assignatura obligatòria d'especialitat
<b>Màster:</b>	Màster en Assessorament Lingüístic i Cultura Literària: aplicacions al context valencià
<b>Bloc troncal (primer any) o mòdul d'especialització (segon any):</b>	Mòdul d'especialització: Assessorament lingüístic i cultura literària en empreses editorials i de traducció especialitzada
<b>Institució:</b>	Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana
<b>Professor responsable i institució:</b>	Llum Bracho Lapiedra. ETSEGCT, Universitat Politècnica de València. Camí de Vera, s/n, 46022, València. c/e: <a href="mailto:llumbra@idm.upv.es">llumbra@idm.upv.es</a> Tel. 96 387 95 37

## 2. Introducció a l'assignatura

<b>Nom de l'assignatura:</b> <i>Traducció especialitzada per a usos científicotècnics i acadèmics</i>
<b>Caràcter:</b> Assignatura obligatòria d'especialitat
<b>Bloc:</b> Assessorament lingüístic i cultura literària en empreses editorials i de traducció especialitzada
<b>Professor responsable:</b> Llum Bracho Lapiedra

## 3. Volum de treball

<b>Assignatura:</b> <i>Traducció especialitzada per a usos científicotècnics i acadèmics (3 crèdits)</i>	
Assistència a classes teòriques	7
Assistència a classes pràctiques	13
Preparació classes teòriques	15
Preparació classes pràctiques	10
Preparació treballs classes teòriques	6
Preparació treballs classes pràctiques	15
Realització d'exàmens	0
Preparació d'exàmens	0
Assistència a tutories	3
Assistència a seminaris i activitats	6
<b>TOTAL VOLUM DE TREBALL</b>	<b>75</b>

## 4. Objectius generals

<b>Assignatura:</b> <i>Traducció especialitzada per a usos científicotècnics i acadèmics (3 crèdits)</i>
Els objectius d'aquesta assignatura pertanyent al mòdul d'especialitat: "Assessorament lingüístic i cultura literària en empreses editorials i de traducció especialitzada" són:

- Conèixer i analitzar les característiques pròpies de la comunicació científica, tècnica i acadèmica en el seu context i des de perspectives diferents.
- Reconèixer la importància de la terminologia en els textos científics i tècnics en la comprensió dels textos científicotècnics.
- Adquirir les capacitats adequades per a traduir textos científics, tècnics i acadèmics, així com desenvolupar una metodologia eficaç en el treball de traducció.
- Presentar els diferents recursos de què disposen els traductors científicotècnics en la tasca traductora, analitzar-los i valorar-los.
- Adquirir les estratègies d'edició i revisió conduents a una bona qualitat del text d'arribada, com són la correcció lingüística, l'adequació textual, la normativització terminològica, etc.

## 5. Continguts

**Assignatura:** *Traducció especialitzada per a usos científicotècnics i acadèmics (3 crèdits)*

Els continguts d'aquesta assignatura pertanyent al mòdul d'especialitat: "Assessorament lingüístic i cultura literària en empreses editorials i de traducció especialitzada" són:

- Característiques de la comunicació científicotècnica i acadèmica
- Recursos i fonts documentals sobre la comunicació científicotècnica
- La terminologia dels diferents àmbits científicotècnics
- Perspectiva històrica de la traducció científicotècnica
- Característiques de la traducció científicotècnica
- Recursos per a la tasca traductora
- La qualitat traductora: Edició i revisió del text d'arribada

## 6. Destreses

**Assignatura:** *Traducció especialitzada per a usos científicotècnics i acadèmics (3 crèdits)*

Les destreses que es busca aconseguir en el mòdul d'especialitat "Assessorament lingüístic i cultura literària en empreses editorials i de traducció especialitzada" són la familiarització de l'estudiant amb el món professional de l'edició, l'assessorament lingüístic i la traducció en tots els seus vessants. En aquesta assignatura es pretén que l'alumne desenvolupe unes potencialitats bàsiques que li permeten:

- Comprendre el món de la comunicació científica, tècnica i acadèmica, i el context en què es desenvolupa per analitzar i detectar els problemes amb què s'enfronta el traductor de textos d'aquestes temàtiques.
- Cercar, utilitzar i valorar els diferents recursos i les fonts documentals de què disposa un traductor per a la comprensió eficient dels textos de partida.
- Saber identificar les característiques pròpies de la traducció científicotècnica, així com resoldre els problemes de comprensió terminològica d'aquests textos.
- Reconèixer la importància de la traducció en l'avanç del coneixement, a través de la seua història.
- Aplicar en la pràctica traductora els coneixements adquirits en la teoria de la traducció, així com els adquirits en l'edició i revisió dels textos d'arribada i saber analitzar la qualitat del producte traductor.

## 7. Actituds i habilitats socials

<b>Assignatura:</b> <i>Traducció especialitzada per a usos científicotècnics i acadèmics</i> (3 crèdits)	
Les competències i habilitats socials que cal desenvolupar en aquesta assignatura pertanyent al mòdul d'especialitat: "Assessorament lingüístic i cultura literària en empreses editorials i de traducció especialitzada" són:	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Habilitat per treballar de manera autònoma la traducció científica, tècnica i acadèmica.</li> <li>- Habilitat per treballar la traducció en un context internacional, com és el de la comunicació científicotècnica i acadèmica.</li> <li>- Treball en equip per detectar i resoldre de manera conjunta els problemes que puguen plantejar les traduccions científicotècniques o acadèmiques.</li> <li>- Coneixement del context multicultural propi de la comunicació científica.</li> <li>- Capacitat per comunicar-se amb altres lingüistes distints dels traductors i experts en la matèria de traducció.</li> <li>- Disseny i gestió de memòries terminològiques per al treball traductor.</li> <li>- Iniciativa i esperit emprenedor en la cerca de solucions per a problemes traductors.</li> <li>- Compromís ètic amb els textos de partida.</li> <li>- Preocupació per la qualitat del producte resultant de la tasca traductora.</li> <li>- Motivació per al rendiment del treball traductor d'acord amb la limitació del temps disponible.</li> </ul>	

## 8. Temari

<b>Assignatura:</b> <i>Traducció especialitzada per a usos científicotècnics i acadèmics</i> (3 crèdits)		
	Tema	Hores presencials
1.	Els llenguatges d'especialitat. Els textos científicotècnics i acadèmics <ul style="list-style-type: none"> <li>- Gèneres textuais</li> <li>- Tipus textuais</li> <li>- Nivell d'especialització</li> <li>- Suports textuais</li> <li>- Àmbits d'ús</li> </ul>	3
2.	Ciència en context <ul style="list-style-type: none"> <li>- Recursos i fonts documentals: cerca, ús i valoració</li> <li>- Terminologia i àmbits científicotècnics i acadèmics</li> </ul>	3
3.	La traducció científicotècnica i acadèmica <ul style="list-style-type: none"> <li>- Perspectiva històrica</li> <li>- Característiques generals de la traducció científicotècnica i acadèmica</li> </ul>	3
4.	La pràctica de la traducció científicotècnica i acadèmica <ul style="list-style-type: none"> <li>- Conceptes fonamentals de la traducció aplicats a la pràctica de la traducció científicotècnica i acadèmica</li> <li>- Factors que intervenen en el procés traductor científic, tècnic i acadèmic</li> </ul>	3
5.	Recursos per al traductor científicotècnic i acadèmic <ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducció automàtica</li> <li>- Traducció assistida</li> <li>- Correctors automàtics</li> <li>- Gestors terminològics</li> <li>- Recursos en Internet (bancs terminològics, portals, fòrums, etc.)</li> </ul>	6

6.	El text meta - Edició de textos científicotècnics i acadèmics - Revisió dels textos científicotècnics i acadèmics - Valoració de la qualitat de les traduccions	2
----	--	---

## 9. Bibliografia i altres recursos

### a) Bibliografia bàsica

- ALEXANDER, J i M. A. TATE (2001): *Evaluating web resources* [en línia]. [http://www.widener.edu/Tools\\_RESOURCES/Libraries/Wolfram\\_Memorial\\_library/Evaluate\\_Web\\_Pages/659/](http://www.widener.edu/Tools_RESOURCES/Libraries/Wolfram_Memorial_library/Evaluate_Web_Pages/659/) [Consulta: abril, 2006]
- CABRÉ, M.T. (1999): «Fuentes de información terminológica para el traductor» en *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. (Pinto, M. i Cordon, J.A. eds.). Madrid: Síntesis. Pàg. 19-39.
- CABRÉ, M.T. (2000): «El traductor y la terminología: necesidad y compromiso», en *Panace@*. Vol. 1, núm. 2, pàg. 2-4.
- CABRÉ, M.T. (2004): «Los bancos de conocimiento especializado multilingüe» [en línia] <http://www.toledo2004.net/html/contibuciones/cabre/htm> [Consulta: abril, 2006].
- CABRÉ, M.T. i al. (2002a): «Les necessitats terminològiques del traductor científic» en *Translating Science. Proceedings*. (J. Chabás, R. Gaser i J. Rey eds.). 2nd International Conference on Specialized Translation. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, del 28 de febrer al 2 de març del 2002. Pàg. 165-174.
- CABRÉ, M.T. i al. (2002b): «La gestió de la terminologia en les memòries de traducció» en *Translating Science. Proceedings*. (J. Chabás, R. Gaser i J. Rey eds.). 2nd International Conference on Specialized Translation. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, del 28 de febrer al 2 de març del 2002. Pàg. 187-200.
- FRANCO AIXELÀ, J. (2004): «The Study of Technical and Scientific Translation: An Examination of its Historical Development» en *The Journal of Specialised Translation*. [en línia]: <http://www.jostrans.org/issue01/articles/aixela.htm> [Consulta: abril, 2004].
- GUTIÉRREZ, B. (1998): *La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico*. Barcelona: Península.
- HOFFMAN, L. (1998): *Llenguatges d'especialitat. Selecció de textos*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada/Universitat Pompeu Fabra.
- LERAT, P. (1997): *Las lenguas especializadas (Les langues spécialisées, 1995. Trad. Albert Ribas)*. Barcelona: Ariel.
- MONTALT, V. (2005): *Manual de traducció científicotècnica*. Barcelona: Eumo Editorial.
- MONTGOMERY, S.L. (2000): *Science in Translation. Movements of Knowledge through Cultures and Time*. Chicago/Londres: University of Chicago Press.
- PYM, A. (1997): *Pour une éthique du traducteur*. Arras Cedex: /Artois Presses Université.
- RIERA, C. (1993 [2a edició]): *Manual del català científic*. Barcelona: Claret. 1a edició, 1992.
- RIERA, C. (1994): *El llenguatge científic català*. Barcelona: Barcanova.
- QUIROZ, G.; TEBÉ, C.; CABRÉ, M.T. (2002): «Metodología de elaboración de terminologías bilingües en programas de memoria de traducción» en *Actas del VIII Simposio Iberoamericano de Terminología*, Cartagena de Indias, 2002. BLIOGRAFIA DE

### b) Bibliografia complementària

- FRANQUESA, E. (2000): «La innovació terminològica i l'actualització de la llengua» en *La neologia en el tombant de segle*. Barcelona: Observatori de Neologia/Institut Interuniversitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. Pàg. 109-120.
- HALLIDAY, M.A.K. (1998): «Things and relations. Regrammaticising experience as technical knowledge.» en *Reading Science. Critical and Functional Perspectives on Discourses of Science* (J.R. Martin i R. Veel, eds.), London i New York: Routledge. Pàg. 185-235.
- HOUBERT, F. (2001): «Existe-t-il des traducteurs spécialisés ?» en *Traduire*. Núm. 187, pàg. 3-10.
- REY, J. (2000): «La traduction des textes scientifiques: Structure textuelle et processus cognitifs» en *Target*, Vol 12, núm. 1, pàg. 63-82.

## 10. Coneixements previs

**Assignatura:** *Traducció especialitzada per a usos científicotècnics i acadèmics* (3 crèdits)

Els coneixements previs que cal haver adquirit per cursar aquesta assignatura són:

- Coneixement del català, a nivell oral i escrit.
- Coneixement d'espanyol o anglès, si més no pel que fa a la comprensió de textos escrits.
- Capacitat d'anàlisi textual i discursiva.
- Coneixements de lingüística aplicada a la traducció.

## 11. Metodologia

**Assignatura:** *Traducció especialitzada per a usos científicotècnics i acadèmics* (3 crèdits)

Les 7 hores de classe teòrica tindran una durada d'una o 2 hores i es dedicaran a:

- Presentació en grup de la bibliografia bàsica i dels materials que es faran servir al curs.
- Exposició i discussió en grup de la part teòrica del temari proposat.
- Anàlisi dels casos que acompanyen la part teòrica per exemplificar-la.

Les 13 hores de classe pràctica tindran una durada de 2 hores i es destinaran a:

- L'anàlisi, utilització i valoració dels materials de treball.
- La resolució de problemes plantejats en relació amb la part teòrica.
- La cerca en línia dels recursos i fonts disponibles.
- La pràctica traductora de textos científics, tècnics i acadèmics de diversos àmbits.
- L'ús i valoració de distints recursos per a la tasca traductora.
- L'avaluació i revisió col·lectiva de les pràctiques elaborades durant les classes.

Les 15 hores de preparació de les classes teòriques es dedicaran a la lectura i preparació del material teòric i de la bibliografia que presentarem en les classes, així com a d'altres fonts de documentació.

Les 10 hores de preparació de les classes pràctiques es dedicaran a la preparació dels materials per a les classes, així com amb la familiarització dels recursos d'aplicació pràctica.

Les 6 hores de preparació de treballs per a les classes pràctiques es dedicaran a la realització d'activitats de síntesi de la teoria exposada en classe.

Les 15 hores de preparació de treballs per a les classes pràctiques es dedicaran a l'elaboració d'un petit treball de recerca relacionat amb el temari de l'assignatura.

Les 3 hores de tutoria col·lectiva es dedicaran a la presentació de bibliografia que treballarem en les classes teòriques, a la metodologia que s'utilitzarà en la consecució de les classes teòriques i pràctiques, als criteris d'avaluació de l'assignatura, al seguiment en grup de l'aula virtual, a la resolució de dubtes sobre treballs a lliurar, etc.

Les 6 hores de tutories individuals es realitzaran preferentment des de l'aula virtual i serviran per a guiar l'alumnat en la preparació de classes teòriques i pràctiques, i en la resolució dels dubtes que se'ls hi puguin presentar.

Per al seguiment de les classes és necessari l'accés a Internet, a l'aula virtual i a la pàgina de l'assignatura on l'estudiant trobarà els instruments necessaris per al seguiment de les classes. Per a l'avaluació és necessari el seguiment seqüencial de les classes de manera presencial o virtual.

En la primera tutoria col·lectiva l'estudiant ha de comunicar a la professora el tipus de seguiment que realitzarà:

- Si cursa la modalitat presencial: ha d'assistir a un 80 per cent de les sessions, realitzar aportacions a les classes etc., i presentar els treballs que s'hi indiquen per a poder ser avaluats en el termini de temps pactat en la primera tutoria col·lectiva.
- Si cursa la modalitat virtual: ha d'assistir a un 80 per cent dels fòrums i xats programats, realitzar-hi aportacions, comunicar-se assíduament amb la professora per al seguiment de la preparació de les classes i dels treballs, i presentar els treballs que s'hi indiquen per a poder ser avaluats en el termini de temps pactat en la primera tutoria col·lectiva.

Les 6 hores d'assistència a les **activitats complementàries** es realitzaran amb l'assistència obligatòria a 2 activitats organitzades conjuntament amb la resta de les assignatures, que es concretaran en la primera tutoria col·lectiva.

## 12. Avaluació de l'aprenentatge

**Assignatura:** *Traducció especialitzada per a usos científicotècnics i acadèmics* (3 crèdits)

Per a ser avaluat positivament en aquesta assignatura cal (50 % de la nota final):

- Si l'estudiant cursa l'assignatura en la modalitat presencial: ha d'assistir a un 80 per cent de les sessions, realitzar aportacions a les classes i presentar les pràctiques obligatòries que es realitzaran durant les classes pràctiques per a poder ser avaluats en el termini de temps pactat en la primera tutoria col·lectiva.
- Si l'estudiant cursa l'assignatura en la modalitat virtual: ha d'assistir a un 80 per cent dels fòrums i xats programats, realitzar-hi aportacions, comunicar-se assíduament amb la professora per al seguiment de la preparació de les classes i dels treballs, i presentar els les pràctiques obligatòries que s'hi indiquen per a poder ser avaluats en el termini de temps pactat en la primera tutoria col·lectiva.
- Excepcionalment, i sempre per motius justificats, l'estudiant que no haja fet ni el seguiment presencial de la docència ni el virtual, podrà ser avaluat en condicions que acrediten un aprofitament adequat als objectius del Màster. En aquests casos, a fi d'evitar

greuges comparatius, a més dels requisits exigits als estudiants de la modalitat virtual, la professora podrà afegir unes altres activitats que completen la formació rebuda per la resta d'estudiants.

En tots els casos, cal (50 % de la nota final):

- Lliurar un únic treball de recerca individual i comú a totes les assignatures d'un mateix bloc (en la data i format que es fixarà en la primera tutoria col·lectiva), que l'estudiant podrà presentar com a tesi de Màster per a l'obtenció del títol acadèmic. Els estudiants escolliran una proposta de treball d'un llistat d'enunciats proposat.